

多元语境下高校英语翻译教学中的文化导入

张 帆

(大连理工大学城市学院 辽宁大连 116600)

【摘要】随着全球一体化的发展,多元文化在高校教学中的影响与日俱增。长期以来,我国大学英语教育没有一个完整的体系,旧式的英语教学以死记硬背为主,英语翻译也有固定的模板和方式,忽视了语言教学的本质,形成了学生的英语只能写和背诵而听说能力薄弱的尴尬局面。这极大地限制了学生语言学习的创造力,不利于学习和融会外国文化。基于有关教育部门对高校学生英语翻译能力的要求,本文简述了高校英语翻译教学中文化导入的价值与原则,通过分析高校英语翻译教学中现状,有针对性地提出了在英语翻译教学中进行文化导入的方法,改革教学内容、改进教学方法,增强师生对多元文化的认识,强化学生素质教育。

【关键词】高校英语;翻译教学;多元文化;文化导入

Culture Introduction in College English Translation Teaching in Multiple Contexts

【Abstract】 With the development of global integration, the influence of multicultural education in college teaching is increasing. For a long time, there is no complete system of college English education in China. The old English teaching is mainly rote memorization, and English translation also has fixed templates and ways, ignoring the essence of language teaching, and forming an embarrassing situation that students can only write and recite English with weak listening and speaking ability. This greatly limits students' creativity in language learning, which is not conducive to learning and integrating foreign culture. Based on the requirement of college students' English translation ability, this paper briefly expounds the value and principle of college English translation teaching, through the analysis of college English translation teaching, puts forward the cultural import method in English translation teaching, reform teaching content, improve teaching methods, strengthen the teachers and students of multicultural, strengthen the students' quality education.

【Key words】 college English; translation teaching; multicultural; cultural introduction

DOI: 10.12361/2705-0416-04-04-82915

文化对一个区域、国家乃至全球发展都有着重要影响。学习一个国家的文化不仅需要学习语言,还需要学习这个国家的历史地理和人类文化,这样我们就能更深刻地理解语言,培养多元文化交际能力,掌握语言的恰当性和得体性,拥有世界文化意识,从而为中国与世界的文化交流提供人才储备。多元文化的导入在高校英语教学中占有重要地位,要充分重视英语跨文化教育,克服传统英语教学固定的教育模式的弊端。在经济全球化的影响下,国家之间的文化交流更加频繁,要了解一个国家的制度建设,首先要了解这个国家的文化内涵。这种文化交流包括社会习俗、语言文学和社会价值观,因此,在高校英语师资力量方面,教师要逐步提高文化导入水平与翻译能力,对文化背后的内容有更深刻的理解。在英语翻译教学中,高校教师要对多元文化导入引起重视,提高英语教学质量,以使学生更好地掌握英语沟通技能,提高口语技能和翻译技能,为国家培养更多优秀的翻译人才,为未来的全球交流活动奠定基础。

1 高校英语翻译教学中文化导入的价值

1.1 能够提高学生的语言学习能力

在高校英语翻译教学中,学生的学习能力是影响学习效率的主要因素,高校教师要了解学生的英语及综合科目学习情况,在大学英语课堂中改变传统的教学模式,摒弃过分注重语法和词汇的教育理念。在实际的课堂教学中,要注重文化导入,让学生在课堂上掌握与语言相关的文化涵义。这种教学理念体现了文化是形成语言必不可少的一部分,文化学习可以帮助学生理解语法结构,增加对习俗表达内容的理解,同时提高学生的语言学习能力。在实际的翻译

中,学生可以按照母语使用者的思维方式翻译,利用母语使用者的表达习惯将句子想要表达的内容翻译出来。

1.2 是国际交流的必要内容

随着经济日益迅猛发展,各国之间的交流也越来越多,中国已经能够与不同文化背景的国家进行交流。在这一过程中,需要越来越多的译者来增进各国间友好往来。因此,在高校英语教学中,加大对多元语境下文化导入的研究,能够有效地实现国家间的文化交流。文化导入可以帮助学生了解其他国家的文化结构、民族意识形态和社会习俗,提高沟通效率的同时可以互相学习两国文化,共同创造一个和谐的沟通环境。

1.3 能够提高学生的基本英语能力

英语翻译是一个展现综合能力的过程,学生需要有足够的基础能力,对文化所涉内容深刻理解,才能做好翻译。多元文化导入的途径可以提高学生听、说、读、写的综合能力,建立良好的翻译基础,同时,准确理解原文的表达形式和文化背景,才能按要求完成英语翻译的任务,在异域更好地表达和交流情感。

2 高校英语翻译教学中文化导入的原则

2.1 文化与生活实际相结合的原则

在经济高速进步的今天,文化多元化发展日趋繁盛,繁杂的文化内容累加到学生的学习中会在一定程度上影响学生的学习效果。在高校英语翻译教学中,教师要有选择性的进行文化导入,一些与生活实际相关的文化内容,可以使学生理解记忆的更加深刻,强化将文化融入生活的能力,助力学生翻译水平的提升。

2.2 文化与教学内容相结合的原则

根据学科教学“万变不离课本”的要求,在英语翻译教学过程中的文化导入要切合课本,紧紧围绕教学目标来进行。由于课时的有限,教师无法将更多的文化带入课堂,在完成日常教学任务的同时,结合课堂内容导入文化知识,更能丰富学生对课节知识的掌握,进一步理解文化的融合与差异。

3 高校英语翻译教学的现状分析

3.1 教学方法和教学社会落后

在高校英语翻译教学工作中,旧的教学方法仍然遵循初中的教学理念,主要依靠课堂教师的知识,这种教学方法是把大量的知识教给学生,而不考虑学生实际的理解能力和学习能力。这种传统的教学受到应试教育的影响,过分关注英语单词和语法,忽视了对学生能力的培养,从而阻碍了学生英语学习的健康发展,导致学生缺乏英语口语能力和听力技能。此外,在我国经济发展滞后的一些地区教学设备不完善,没有独立的听力练习室,英语学习设备的缺乏导致英语教学质量下降,影响了学生的英语学习。

3.2 教材匮乏,教学内容单调

在高校英语翻译教学文化导入中,教师过于关注外来文化与自身文化的差异,忽视了对外来文化特征的解释,这就导致了学生对外国文化的理解能力不足,在实际的翻译中,也缺乏对相关内容的阐述,这种对教师的忽视或教师自身文化积累的缺乏是造成这种现象的原因。此外,我国缺乏关于多元语境下文化导入的系列教材,无法有效开展具体教育工作。

4 多元语境下高校英语翻译教学中文化导入的方法研究

4.1 提高师生文化导入意识

在实际的英语文化导入中,教师应该更加重视多元文化导入,这样才能更好地理解文化教育的重要性,帮助学生更好地理解文化导入的意义。高校建议教师应加强对外文化修养,为文化导入奠定良好基础,这样学生才能在主观上意识到文化导入的重要性,并有明确的学习目标。在实际教学中,教师也应该摒弃传统的教学方式,逐步将文化导入融入日常教学。

教师的素养和意识观念直接影响着学生。因此,为了更好地为学生树立正确的学习观念,教师应该注意自己的知识储备,多了解国外文化和语言习惯。通过自身素养无形中影响学生,培养学生对文化的敏锐性,能够更好地应用在翻译领域。为了提高整体素质,一些教师选择开展继续教育培训,培养多元文化导入,突出自己的责任和文化,然后增加自己的知识储备,这样可以在实际教学中更好地运用方法,从而培养出优秀的学生。

通过播放外语电影,可以大大提高学生的学习兴趣,培养学生的专注力,使学生的注意力集中在英语电影上。学生在观看外国电影的时候,电影中字幕的对比可以帮助学生理解英语翻译的魅力。同时,也可以了解电影中英语的对话和习惯,了解外国文化的

差异,教师在播放英语电影的时候需要对他们进行引导,让学生更好地把握重点。

4.2 加快教育改革,革新教育内容

增强师生多元文化导入意识,大学英语教学应从教材内容入手,创新教学形式。教师应注重学生综合语言能力的提高,在实际课程中拓展外语教学的内容,确保与英语教学直接相关。学生在课堂上对课本内容有了更深层次的理解,以达到预期效果。

教师可以利用各种在线工具进行教学,在网上收集外国文化的特点,然后通过图片、视频和幻灯片的形式多方面展示,使学生能够更好地了解西方文化。在实际的翻译中,学生可以根据文化内容增加对翻译的理解特点,保证英语句子翻译的准确性。通过正确的语义翻译和一些风俗习惯的学习,可以提高学生英语学习的主动性,更加专注于英语翻译。除了学生自己的努力,可以构建一个专业的教学团队,教师的教学水平和教学能力直接影响着英语教学的发展。对于英语翻译教学中的文化导入,教师需要具备丰富的文化知识储备,提高学生对文化导入的重视程度,为学生树立良好的榜样。

在英语教学方面,高校也可以聘请外教来授课。这样在文化交流中,学生可以增加获取知识的方式,使学生更深刻地感受到不同文化的差异及其对翻译结果带来的影响等。聘请外教可以营造丰富的英语学习环境,让学生感受到英语交流带来的魅力。在这个过程中,学生也能感受到中外文化的差异,并在英语翻译中体现出来。外教来自不同的国家和民族,对民俗有着更丰富的了解,通过这种教学方法,学生能够更加深刻地理解多元文化导入的意义,更加重视多元文化的导入。

5 结语

随着人类文明的不断进步,文化导入在教育领域中发挥着越来越重要的作用。将多元文化导入渗透进高校英语翻译教学是提高学生英语能力的重要措施,也是提高翻译人才核心素质的关键过程。在英语翻译教学中,教师和学生要注重提升自身的专注力,采取科学有效的教学措施,促使多元文化导入行之有效。除了课本上的教材外,教师还应鼓励学生多阅读课外英语书籍,多看英语电影,通过欣赏和参考,增强学生对知识点和文化的理解,更好地掌握文化知识,这种方法对于提高学生的英语翻译水平和英语学习能力具有重要意义。教师可以向学生推荐适合的外语期刊,特别是关于中西方文化和特色的书籍,让学生积极地阅读。在这个过程中,学生可以学习到更多地文化知识,学习到日常教学教材中没有知识点。此外,学生还可以加深对外国文化的了解,增加生活经验,了解中西方文化的差异,培养良好的英语阅读习惯,从而提高英语翻译和应用技能。

作者简介: 张帆(1979.10—),女,河南焦作人,硕士,副教授,研究方向:二语习得。

【参考文献】

- [1] 赵玉霞.文化多元语境下高职英语翻译教学中的文化导入[J].英语广场:学术研究,2021(32):3.
- [2] 王红艾.高校英语翻译教学中的跨文化教育[J].科技资讯,2020,18(19):3.
- [3] 冷帆.浅析高校英语翻译教学中的跨文化教育[J].今天,2021(10):1.
- [4] 邵莘.高校英语翻译教学中跨文化教育的开展策略[J].科教导刊,2022(30).
- [5] 杨惠.高校英语翻译教学中跨文化教育的实践研究[J].教育教学论坛,2020(43):2.